

СПОРАЗУМЕНИЕ

ПОД ФОРМАТА НА РАЗМЯНА НА ПИСМА МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И УКРАИНА ОТНОСНО ПОДНОВЯВАНЕТО НА СПОРАЗУМЕНИЕТО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ И УКРАИНА ЗА ТЪРГОВИЯТА С ТЕКСТИЛНИ ИЗДЕЛИЯ, ПАРАФИРАНО НА 5 МАЙ 1993 Г., ПОСЛЕДНО ИЗМЕНЕНО СЪС СПОРАЗУМЕНИЕТО ПОД ФОРМАТА НА РАЗМЯНА НА ПИСМА, ПАРАФИРАНО НА 22 ДЕКЕМВРИ 1994 Г.

Писмо от Съвета на Европейския съюз

Уважаеми господине,

1. Имам честта да се позова на преговорите, проведени на 8 и 9 ноември 1995 г. между нашите съответни делегации с оглед подновяване на Споразумението между Европейската икономическа общност и Украйна за търговията с текстилни изделия, парафирано на 5 май 1993 г., последно изменено със Споразумението под формата на размяна на писма, парафирано на 22 декември 1994 г.

2. В резултат на тези преговори и двете Страни се съгласиха да изменят следните разпоредби от Споразумението:

2.1. В член 2, параграф 1 се добавя следната алинея:

„За износа на продуктите, посочени в приложение III, върху които не са наложени количествени ограничения, се прилага система за двойна проверка, както е определено в протокол А.”

2.2. Второто и третото изречение на член 20, параграф 1, се заменят със следния текст:

„Прилага се до 31 декември 1998 г. г. След това прилагането на всички разпоредби на настоящото споразумение се удължава автоматично за срок от още една година до 31 декември 1999 г. г., освен ако някоя от Страните не нотифицира другата най-малко шест месеца преди 31 декември 1998 г. г., че не е съгласна с настоящото удължаване.”

2.3 Приложение II, където се определят количествените ограничения за износ от Украйна до Европейската общност се заменя с приложение 1 към настоящото писмо за периода от 1 януари 1996 г. г. до 31 декември 1999 г. г.

2.4. Приложението към протокол В, където се определят количествените ограничения при износа от Украйна в Европейската общност след извършване на съответната дейност по превозване на външно обработени стоки в Украйна, се заменя с приложение 2 към настоящото писмо за периода от 1 януари 1996 г. г. до 31 декември 1999 г. г.

2.5. Заглавието на раздел III на протокол А се заменя със „Система за двойна проверка”.

2.6. В член 6, параграф 1 от протокол А, се добавя следната алинея:

„Компетентните органи на Украйна издават лицензия за износ по отношение на партидите с текстилни изделия, изброени в приложение III, за които се прилага системата за двойна проверка без количествени ограничения, както е предвидено в член 2, параграф 1, втора алинея от споразумението.”

2.7. След член 7, параграф 2 от протокол А се добавя следния параграф:

„3. За продукти, по отношение на които се прилага системата за двойна проверка без количествени ограничения, лицензията за износ е в съответствие с модела, приложен към настоящия протокол. Тя се отнася само за една категория продукти и може да бъде използвана за една или повече пратки от въпросните продукти. Тя важи за износ през митническата територия, където се прилага Договорът за създаване на Европейската общност.”

2.8. Текстът на член 11 от протокол А се заменя със следния текст:

„При внасяне в Общността на текстилни изделия, по отношение на които се прилага система за двойна проверка без количествени ограничения, се представя разрешение за внос.”

3. Приложение III, посочено в 2.6 е възпроизведено в допълнение 3 към настоящото писмо.

4. Образецът на лицензията за износ, посочена в 2.7., е възпроизведена в допълнение 4 към настоящото писмо.

5. Ако Украйна стане член на Световната търговска организация преди датата на изтичане на споразумението, разпоредбите на член 2, параграфи 2 и 3, 3, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, протокол А, протокол Б, протокол В, съгласуван протокол № 1, съгласуван протокол № 2, съгласуван протокол № 3, съгласуван протокол № 4 и съгласуван протокол № 6 продължават да се прилагат като административни договорености по смисъла на член 2, параграф 17 от Споразумението за текстилни изделия и облекла на СТО.

6. Съгласуваният протокол, посочен в допълнение 5 към настоящото писмо представлява неразделна част от споразумението.

7. Ще Ви бъда задължен, ако любезно потвърдите приемането на упоменатото по-горе от страна на Вашето правителство. Ако случаят е такъв, това Споразумение под формата на размяна на писма влиза в сила на първия ден от месеца след този, в който Страните взаимно са се нотифицирали, че необходимите за тази цел законови процедури са изпълнени. Междувременно, то се прилага временно от 1 януари 1996 г. г. при условия на реципрочност.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

За Съвета на Европейския съюз

Допълнение 1

ПРИЛОЖЕНИЕ II

(Пълните продуктови описания на категориите, изброени в настоящото приложение са посочени в приложение I към споразумението)

Количествени ограничения на Общността

Категория	Единица мярка	1996 г. г.	1997 г. г.	1998 г. г.	1999 г. г.
1	тона	1 300	1 346	1 393	1 441
2	тона	1 800	1 863	1 928	1 996
от която 2а	тона	500	518	536	554
3	тона	610	631	653	676
4	1 000 броя	1 500	1 568	1 638	1 712
5	1 000 броя	1 200	1 254	1 310	1 369
6	1 000 броя	1 100	1 150	1 201	1 255
7	1 000 броя	500	523	546	571
8	1 000 броя	800	836	874	913
9	тона	378	395	413	431
20	тона	620	642	664	687
23	тона	366	384	404	424
39	тона	300	315	331	347
12	1 000 чифга	5 900	6 195	6 505	6 830
13	1 000 броя	2 250	2 318	2 387	2 495
15	1 000 броя	400	418	437	456
16	1 000 броя	90	94	97	101
21	1 000 броя	300	314	328	342
24	1 000 броя	680	714	750	787
26/27	1 000 броя	600	627	655	685
29	1 000 броя	150	156	162	169
36	тона	750	791	835	881
37	тона	923	969	1 018	1 068
50	тона	280	294	309	324
67	тона	245	257	270	284
90	тона	600	630	662	695
115	тона	222	233	245	257
117	тона	550	578	606	637
118	тона	350	368	368	405

Допълнение 2

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ПРОТОКОЛ В

(Пълните продуктови описания на категориите, изброени в настоящото приложение са посочени в приложение I към Споразумението)

КВОТИ ЗА ВЪНШНО ОБРАБОТЕНИ СТОКИ

Количествени ограничения на Общността

Категория	Единица мярка	1996 г.	1997 г.	1998 г.	1999 г.
4	1 000 броя	2 235	2 386	2 547	2 719
5	1 000 броя	3 073	3 281	3 502	3 739
6	1 000 броя	3 912	4 176	4 485	4 759
7	1 000 броя	5 727	6 114	6 527	6 967
8	1 000 броя	1 118	1 193	1 274	1 360
12	1 000 чифта	8 500	9 138	9 823	10 560
13	1 000 броя	1 071	1 120	1 170	1 223
15	1 000 броя	3 353	3 580	3 821	4 079
16	1 000 броя	689	730	774	820
21	1 000 броя	2 235	2 386	2 547	2 719
24	1 000 броя	991	1 065	1 145	1 231
26/27	1 000 броя	6 705	7 158	7 641	8 157
29	1 000 броя	1 515	1 606	1 702	1 805

Допълнение 3

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Продукти без количествени ограничения, по отношение на които се прилага системата за двойна проверка, посочена в член 2, параграф 1, алинея 2 (Пълните продуктови описания на категориите, изброени в настоящото приложение са посочени в приложение I към споразумението)

Категории

22

33

73

74

83

Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight - Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
² In the currency of the sale contract - Dans la monnaie du contrat de vente

1. Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL	2 No
	3. Quota year Année contingentaire	4. Category number Numéro de catégorie
	EXPORT LICENCE (Textile products)	
5. Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)	
	6. Country of origin Pays d'origine	7. Country of destination Pays de destination
8. Place and date of shipment - Means of transport Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport	9. Supplementary details Données supplémentaires NON-RESTRAINED TEXTILE CATEGORY CATÉGORIE TEXTILE NON LIMITÉE	
10. Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11. Quantity ¹ Quantité ¹	12. FOB value ² Valeur fob ²
	13. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE	

1. Износител (име, пълен адрес, държава)	ОРИГИНАЛ	2. № ВД	
	3. Година на износа	4. Номер на категорията	
	ЛИЦЕНЗИЯ ЗА ИЗНОС (Текстилни изделия)		
5. Получател (име, пълен адрес, държава)	6. Държава по произход		7. Държава по местоназначение
	8. Място и дата на доставката – Превозно средство		
9. Допълнителни подробности			9. Допълнителни подробности
ТЕКСТИЛНА КАТЕГОРИЯ БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЯ			ТЕКСТИЛНА КАТЕГОРИЯ БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЯ
10. Маркировка и номера – Брой и вид на опаковките – ОПИСАНИЕ НА СТОКИТЕ		11. Количество ¹	12. Стойност франко борда ²
13. ЗАВЕРКА ОТ КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН - Аз, долуподписаният, сертифицирам, че описаните по-горе стоки с произход от държавата в кутийка 6, са в съответствие с действащите разпоредби на Споразумението за търговия с текстилни изделия между Европейската общност и Украйна.			
14. Компетентен орган (име, пълен адрес, държава)	В. на		
 (Подпис) (Печат)		
¹ Показва нетното тегло (kg), а също и количеството от мерната единица, предвидена за категорията, където тази мярка е различна от нетното тегло. ² Във валутата на договора за продажба.			

Допълнение 5

СЪГЛАСУВАН ПРОТОКОЛ

В контекста на Споразумението между Европейската общност и Украйна за търговия с текстилни изделия и облекла, парафирано в Брюксел на 9 ноември 1995 г., Украйна декларира, че понастоящем няма нито количествени ограничения, нито лицензионни системи или други нетарифни бариери, приложими за износа на текстилни изделия и облекла с произход от Европейската общност в Украйна, нито пък практики за двойно ценообразуване при суровините и другите текстилни изделия.

По отношение на митата, които са понастоящем приложими за упоменатия по-горе внос в Украйна, и двете Страни се съгласиха, че поемат задължение да не ги повишават над настоящото ниво по време на срока на Споразумението. Украйна също така се съгласи да не въвежда нетарифни бариери за вноса на текстилни изделия и облекла с произход от Европейската общност.

По отношение на митата, приложими за определени категории текстилни изделия, предложенията на Общността за тяхното изравняване с митата при вноса на същите тези продукти в Общността, ще се предадат на съответните органи в Украйна за подробно разглеждане и вземане на бързо решение.

Брюксел, 9 ноември 1995 година.

За Делегацията на Украйна

За Съвета на Европейския съюз

Писмо от правителството на Украйна

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от ... в което пише следното:

„Уважаеми господине,

1. Имам честта да се позова на преговорите, проведени на 8 и 9 ноември 1995 г. между нашите съответни делегации с оглед подновяване на Споразумението между Европейската икономическа общност и Украйна за търговията с текстилни изделия, парафирано на 5 май 1993 г., последно изменено със Споразумението под формата на размяна на писма, парафирано на 22 декември 1994 г.

2. В резултат на тези преговори и двете Страни се съгласиха да изменят следните разпоредби от Споразумението:

2.1. В член 2, параграф 1 се добавя следната алинея:

„За износа на продуктите, посочени в приложение III, върху които не са наложени количествени ограничения, се прилага система за двойна проверка, както е определено в протокол А.”

2.2. Второто и третото изречение на член 20, параграф 1, се заменят със следния текст:

„Прилага се до 31 декември 1998 г. г. След това прилагането на всички разпоредби на настоящото споразумение се удължава автоматично за срок от още една година до 31 декември 1999 г. г., освен ако някоя от Страните не нотифицира другата най-малко шест месеца преди 31 декември 1998 г. г., че не е съгласна с настоящото удължаване.”

2.3 Приложение II, където се определят количествените ограничения за износ от Украйна до Европейската общност се заменя с приложение 1 към настоящото писмо за периода от 1 януари 1996 г. г. до 31 декември 1999 г. г.

2.4. Приложението към протокол В, където се определят количествените ограничения при износа от Украйна в Европейската общност след извършване на съответната дейност по превозване на външно обработени стоки в Украйна, се заменя с приложение 2 към настоящото писмо за периода от 1 януари 1996 г. г. до 31 декември 1999 г. г.

2.5. Заглавието на раздел III на протокол А се заменя със „Система за двойна проверка”.

2.6. В член 6, параграф 1 от протокол А, се добавя следната алинея:

„Компетентните органи на Украйна издават лицензия за износ по отношение на партидите с текстилни изделия, изброени в приложение III, за които се прилага

системата за двойна проверка без количествени ограничения, както е предвидено в член 2, параграф 1, втора алинея от Споразумението.”

2.7. След член 7, параграф 2 от Протокол А се добавя следния параграф:

„3. За продукти, по отношение на които се прилага системата за двойна проверка без количествени ограничения, лицензията за износ е в съответствие с модела, приложен към настоящия протокол. Тя се отнася само за една категория продукти и може да бъде използвана за една или повече пратки от въпросните продукти. Тя важи за износ през митническата територия, където се прилага Договорът за създаване на Европейската общност.”

2.8. Текстът на член 11 от протокол А се заменя със следния текст:

„При внасяне в Общността на текстилни изделия, по отношение на които се прилага система за двойна проверка без количествени ограничения, се представя разрешение за внос.”

3. Приложение III, посочено в 2.6 е възпроизведено в допълнение 3 към настоящото писмо.

4. Образецът на лицензията за износ, посочена в 2.7., е възпроизведена в допълнение 4 към настоящото писмо.

5. Ако Украйна стане член на Световната търговска организация преди датата на изтичане на споразумението, разпоредбите на член 2, параграфи 2 и 3, 3, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, протокол А, протокол Б, протокол В, съгласуван протокол № 1, съгласуван протокол № 2, съгласуван протокол № 3, съгласуван протокол № 4 и съгласуван протокол № 6 продължават да се прилагат като административни договорености по смисъла на член 2, параграф 17 от Споразумението за текстилни изделия и облекла на СТО.

6. Съгласуваният протокол, посочен в допълнение 5 към настоящото писмо представлява неразделна част от Споразумението.

7. Ще Ви бъда задължен, ако любезно потвърдите приемането на упоменатото по-горе от страна на Вашето правителство. Ако случаят е такъв, това Споразумение под формата на размяна на писма влиза в сила на първия ден от месеца след този, в който Страните взаимно са се нотифицирали, че необходимите за тази цел законови процедури са изпълнени. Междувременно, то се прилага временно от 1 януари 1996 г. г. при условия на реципрочност.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.”

Имам честта да потвърдя, че моето правителство е съгласно със съдържанието на Вашето писмо.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

За правителството на Украйна

Допълнение 1

ПРИЛОЖЕНИЕ II

(Пълните продуктови описания на категориите, изброени в настоящото приложение са посочени в приложение I към Споразумението)

Количествени ограничения на Общността

Категория	Единица мярка	1996 г.	1997 г.	1998 г.	1999 г.
1	тона	1 300	1 346	1 393	1 441
2	тона	1 800	1 863	1 928	1 996
от която 2а	тона	500	518	536	554
3	тона	610	631	653	676
4	1 000 броя	1 500	1 568	1 638	1 712
5	1 000 броя	1 200	1 254	1 310	1 369
6	1 000 броя	1 100	1 150	1 201	1 255
7	1 000 броя	500	523	546	571
8	1 000 броя	800	836	874	913
9	тона	378	395	413	431
20	тона	620	642	664	687
23	тона	366	384	404	424
39	тона	300	315	331	347
12	1 000 чифга	5 900	6 195	6 505	6 830
13	1 000 броя	2 250	2 318	2 387	2 495
15	1 000 броя	400	418	437	456
16	1 000 броя	90	94	97	101
21	1 000 броя	300	314	328	342
24	1 000 броя	680	714	750	787
26/27	1 000 броя	600	627	655	685
29	1 000 броя	150	156	162	169
36	тона	750	791	835	881
37	тона	923	969	1 018	1 068
50	тона	280	294	309	324
67	тона	245	257	270	284
90	тона	600	630	662	695
115	тона	222	233	245	257
117	тона	550	578	606	637
118	тона	350	368	368	405

Допълнение 2

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ПРОТОКОЛ В

(Пълните продуктови описания на категориите, изброени в настоящото приложение са посочени в приложение I към Споразумението)

КВОТИ ЗА ВЪНШНО ОБРАБОТЕНИ СТОКИ

Количествени ограничения на Общността

Категория	Единица мярка	1996 г.	1997 г.	1998 г.	1999 г.
4	1 000 броя	2 235	2 386	2 547	2 719
5	1 000 броя	3 073	3 281	3 502	3 739
6	1 000 броя	3 912	4 176	4 485	4 759
7	1 000 броя	5 727	6 114	6 527	6 967
8	1 000 броя	1 118	1 193	1 274	1 360
12	1 000 чифга	8 500	9 138	9 823	10 560
13	1 000 броя	1 071	1 120	1 170	1 223
15	1 000 броя	3 353	3 580	3 821	4 079
16	1 000 броя	689	730	774	820
21	1 000 броя	2 235	2 386	2 547	2 719
24	1 000 броя	991	1 065	1 145	1 231
26/27	1 000 броя	6 705	7 158	7 641	8 157
29	1 000 броя	1 515	1 606	1 702	1 805

Допълнение 3

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Продукти без количествени ограничения, по отношение на които се прилага системата за двойна проверка, спомената в член 2, параграф 1, алинея 2 (Пълните продуктови описания на категориите, изброени в настоящото приложение са посочени в приложение I към споразумението).

Категории

22

33

73

74

83

1 Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight - Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
 2 In the currency of the sale contract - Dans la monnaie du contract de vente

1. Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL	2 No
	3. Quota year Année contingentaire	4. Category number Numéro de catégorie
5. Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	EXPORT LICENCE (Textile products)	
	LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)	
	6. Country of origin Pays d'origine	7. Country of destination Pays de destination
8. Place and date of shipment - Means of transport Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport	9. Supplementary details Données supplémentaires NON-RESTRAINED TEXTILE CATEGORY CATÉGORIE TEXTILE NON LIMITÉE	
10. Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11. Quantity ¹ Quantité ¹	12. FOB value ² Valeur fob ²
13. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country		

shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the Agreement on trade in textile products between the European Community and Ukraine.

Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans l'accord sur le commerce des produits textiles entre la Communauté européenne et l'Ukraine.

14. Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom. adresse complète, pays)	At - À on - le
--	----------------------------

(Signature)

(Stamp - Cachet)

1. Износител (име, пълен адрес, държава)	ОРИГИНАЛ	2. № ВД	
	3. Година на износа	4. Номер на категорията	
	ЛИЦЕНЗИЯ ЗА ИЗНОС (Текстилни изделия)		
5. Получател (име, пълен адрес, държава)	6. Държава по произход		7. Държава по местоназначение
	8. Място и дата на доставката – Превозно средство		
9. Допълнителни подробности			
ТЕКСТИЛНА КАТЕГОРИЯ БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЯ			
10. Маркировка и номера – Брой и вид на опаковките – ОПИСАНИЕ НА СТОКИТЕ		11. Количество ¹	12. Стойност франко борда ²
13. ЗАВЕРКА ОТ КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН - Аз, долуподписаният, сертифицирам, че описаните по-горе стоки с произход от държавата в кутийка 6, са в съответствие с действащите разпоредби на Споразумението за търговия с текстилни изделия между Европейската общност и Украйна.			
14. Компетентен орган (име, пълен адрес, държава)	В. на		
 (Подпис) (Печат)		
¹ Показва нетното тегло (kg), а също и количеството от мерната единица, предвидена за категорията, където тази мярка е различна от нетното тегло. ² Във валутата на договора за продажба.			

Допълнение 5

СЪГЛАСУВАН ПРОТОКОЛ

В контекста на Споразумението между Европейската общност и Украйна за търговия с текстилни изделия и облекла, парафирано в Брюксел на 9 ноември 1995 г., Украйна декларира, че понастоящем няма нито количествени ограничения, нито лицензионни системи или други нетарифни бариери, приложими за износа на текстилни изделия и облекла с произход от Европейската общност в Украйна, нито пък практики за двойно ценообразуване при суровините и другите текстилни изделия.

По отношение на митата, които са понастоящем приложими за упоменатия по-горе внос в Украйна, и двете Страни се съгласиха, че поемат задължение да не ги повишават над настоящото ниво по време на срока на Споразумението. Украйна също така се съгласи да не въвежда нетарифни бариери за вноса на текстилни изделия и облекла с произход от Европейската общност.

По отношение на митата, приложими за определени категории текстилни изделия, предложенията на Общността за тяхното изравняване с митата при вноса на същите тези продукти в Общността, ще се предадат на съответните органи в Украйна за подробно разглеждане и вземане на бързо решение.

Брюксел, 9 ноември 1995 година.

За правителството на Украйна

За Съвета на Европейския съюз